



RKINNÄT JA	DETALJPLANE BETECKNINGAR OCH - BESTÄMMELSER		
alueita tulee kehittää onnonmukaisena.	Område för närekreation. Området bör utvecklas så naturenligt som möjligt.	Uudisrakennukset tulee suunnitella siten, että ne koon, muodon, materiaalien, värityksen ja julkisivupintojen jäsentelyn suhteen ovat sopusoinnussa kysisen saaren vanhan rakennuskannan ja maiseman kanssa.	Nybyggnader ska planeras på ett sätt där de till storleken, formen, materialvalen, färgläggningen och fasadernas uppläggning samstämmar med öns gamla byggnadsbestånd och landskap.
ueelle saa rakentaa uimakoppeja ja on kannalta tarpeellisia rakenteita.	Område för badstrand. På området får byggas badhyttar och andra konstruktioner som är nödvändiga för områdets användning.	Sirpalesaaren rakennukset:	Byggnader på Flisholmen:
esatama-alueita ei saa aidata.	Småbåtshamn. Hamnområdena får inte ingårdas.	Vanhan telakkarakennuksen (sr-2) ulkoarkkitehtuuri on säilytettävä. Julkisivujen ja vesikaton rakennusosat, materiaalit ja väritys sekä alkuperäiset ikkunat ja ovet tulee säilyttää. Rakennuksen sisätilaan saa sijoittaa kahvila-ravintolan.	Gamla dockbyggnadens (sr-2) exteriör ska bevaras. Fasadernas och takets byggnadsdelar, material och färgsättning samt ursprungliga fönster och dörrar ska bevaras. I byggnaden får placeras café- eller restaurangutrymmen.
een rajan ulkopuolella oleva viiva. a. san ja alueen raja.	Vattenområde.	Saarelle saa rakentaa pursiseuran, venesataman ja telakan toimintaa palvelevia rakennuksia. Uudisrakennusten tulee olla kooltaan ja tyyliltään sopusuhtaisia vanhan telakkarakennuksen suhteen.	På ön får byggas byggnader som betjänar seglingsföreningens, småbåtshammens och varvets verksamhet. Nybyggnaderna ska till sin storlek och stil vara välportionerade i förhållande till den gamla dockbyggnaden.
ällä osoittaa merkinnän poistamista. mero.	Linje 2 m utanför planområdets gräns.	Liuskasaaren rakennukset:	Byggnader på Skifferholmen:
	Stadsdelgräns.		
	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.		
	Gräns för delområde.		
	Kryss på beteckning anger att beteckningen slopas.		
	Stadsdelsnummer.		

Namn på stadsdel.	Namn på park eller ö.	Vanhan paviljongin (sr-1) ulkoarkkitehtuuri on säilytettävä. Julkisivujen ja vesikaton rakennusosat, materiaalit ja väritys sekä alkuperäiset ikkunat ja ovet tulee säilyttää. Keskeisiä arvokkaita säilytettäviä sisätiloja ovat aulatila sekä ravintolasali. Säilytettävää kiinteää sisustusta ovat näiden tilojen alkuperäiset seinien, kattojen ja lattioiden pintamateriaalit, -käsittelyt ja koristemaalaukset, pilasterit, profiloinnit, paneloinnit, alkuperäiset ovet ja portaat sekä kiinteät valaisimet.	Gamla klubbhusets (sr-1) exteriör ska bevaras. Fasadernas och takets byggnadsdelar, material och färgsättning samt ursprungliga fönster och dörrar ska bevaras. Centrala värdefulla interiörer som ska bevaras är entréutrymmena och restaurangsalen. Fast inredning som ska bevaras i dessa utrymmen är ursprungliga vägg-, tak- och golvmaterial, ytbehandlingar och dekorationsmålningar, pilastrar, profileringar, dörrar, trappor samt den fasta belysningen.
Byggrätt i kvadratmeter våningsyta.	Romersk siffra anger största tillåtna antalet våningar i byggnaderna, i byggnaden eller i en del därav.	Saarelle saa rakentaa pursiseuran, venesataman ja telakan toimintaa palvelevia rakennuksia. Uudisrakennusten tulee olla kooltaan alisteisia vanhan paviljongirakennuksen suhteeseen.	På ön får byggas byggnader som betjänar seglingsföreningens, småbåtshamnen och varvets verksamhet. Nybyggnaderna ska till sin storlek underordna den gamla paviljongbyggnaden.
Ett bråktal efter en romersk siffra anger hur stor del av arealen i byggnadens största våning man får använda i windsplanet för utrymme som inräknas i våningsytan.	Ungefärlig markhöjd.	Liuskaluodon rakennus:	Byggnad på Skiffergrundet:
isen numeron jäljessä osoittaa, rakennuksen suurimman kerroksen tasolla käyttää kerrosalaan	Högsta tillåtna höjd för byggnadens yttertak.		

På ön får byggas en byggnad, som infattar utrymmen som stöder seglingsföreningens verksamhet, en restaurang, en servicestation och terrasser. Högsta

Byggnadsyta	Byggnadsyta, riktgivande läge.	Byggnadsyta för servicebyggnad. I byggnaden ska placeras den bredvidliggande båthamnens, Stora Räntans, och Ugnsholmarnas gemensamma sopbehållare. Områdets sopbehållare kan även betjäna andra ör som befinner sig på detaljplaneområdet. Sopbehållarna ska till sitt utseende vara enhetliga och nedrävdta i marken.	Tävlingsplan, luftterassien ja terassi ja lastausalueen vesikaton ylin sallittu kohta saa olla enintään 8m keskimääräisestä maanpinnasta. Lastaus- ja huoltoalueet on suunniteltava osaksi rakennusta. Rakennus ja sen terassit elvät saa peittää koko saarta, vähintään kolmasosa rantakallioista tulee säilyttää.	Pohjoisen Uunisaaren rakennukset:  Vanhan tehdasrakennuksen (nr 2), olympialäistem	Luftterassien, luettavuuden ja terassien och lastausalueen höjden för byggnadens yttertak får vara högst 8 meter från den genomsnittliga marknivån. Lastnings- och serviceutrymmen ska integreras i byggnaden. Byggnaden och dess terrasser får inte täcka in hela ön, minst tredje del av strandklippan ska bevaras.  Byggnader på Norra Ugnsholmen:
-------------	--------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Rakennuksen rakennusala sijoittaa liikunta- ja vapaa-ajan tiloihin. Rakennuksen rakennusala sijoittaa liikunta- ja vapaa-ajan tiloihin. Byggnadsyta för badstrandens servicebyggnad. I byggnaden får placeras idrotts-, och fritidsservice. Varmasti tervetuloa! Olympialaisen aikaisten kioski- ja varastorakennuksen (sr-2) ulkoarkkitehtuuri on säilytettävä. Julkisivujen ja vesikaton rakennusosat, materiaalit ja väritys sekä alkuperäiset ikkunat ja ovet tulee säilyttää. Kiosk- och torraudsbyggnaderna som har stannat från Olympiska spelens tid (sr-2) samt den gamla fabriksbyggnadens (sr-2) exteriör ska bevaras. Fasadernas och takets byggnadsdelar, material och färgsättning samt ursprungliga fönster och dörrar ska bevaras.

akennuksen ja/tai ravintolan a tukevien tilojen, ravintolan ja esatamatoimintaa tukevien seman rakennusala, sijainti	Byggnadsyta för seglingföreningens klubhus och/eller restaurang.  Byggnadsyta för restaurang, servicestation och terrasser samt utrymmen som stöder seglingsföreningens verksamhet, riktgivande läge.	Tehdasrakennuksessa toimivan ravintolan lisipaviljonkipäädyn sekä saunaan laajennuksen saa purkaa.  Uuden lisärakennuksen julkisivujen on oltava paikalla	Restaurangens tillbyggda glaspaviljong och bastutillbyggnaden som är verksamma i fabriksbyggnaden får rivas.  Den nya tilläggsbyggnadens fasader ska vara på
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Byggnadsyta för samlings-, lagrings-, och serviceutrymmen som betjänar båthamnens och seglingsföreningens verksamhet.

Ursiceuratoiminta palvelevan rakennuksen rakennusala.	Byggnadsyta för service- och inkvarteringsbyggnad som betjänar båthamnens och seglingsföreningens verksamhet.	Yhteisövittaa varhain rakennuksen tiloja varten.	Ursiceuratoiminta palvelevan rakennuksen ja/ta
Ursiceuratoiminta palvelevan majoitusrakennuksen ja/ta	Byggnadsyta för lagnings-, service-, samt inkvarteringsbyggnad och/eller restaurang om	Pihat ja ulkoalueet Saarten ja mantteen välisellä merialueella ei sallita meritäytöä.	GÅRDAR OCH UTMHUSOMRÅDEN På havsområdet mellan öarna och fastlandet tillåts inte havsfyllnad.

Inkvärtaringsbyggnad och/eller restaurang som betjänar båthamnens och seglingsföreningens verksamhet.

rakennuksen ja/tai sauna stilan rakennusala.	Byggnadsyta för seglingsföreningens klubblokal och/eller bastu.  Byggnadsyta för café och inkvarteringsutrymme.	Olevat puut tulee mahdollisuksien mukaan säilyttää.  Alueita ei saa aidata. Rakennettujen alueiden liittyminen maastoon tulee toteuttaa saumattomasti.	Befintliga träd ska i mån av möjlighet bevaras.  Områdena får inte ingärdas. De byggda områdena ska anslutas till landskapet monolitiskt.
-------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

avintolarakennuksen rakennusala. la. Ohjeellinen sijainti, jolle saa 100 k-m <sup>2</sup> suuruisen saunan. liota voi louhia rakennuksen	Byggnadsyta för en allmän bastu- och restaurangbyggnad.  Byggnadsyta för bastu. Riktgivande läge, där man får bygga en bastu på högst 100 m <sup>2</sup> vy. På byggnadsytan är det tillåtet att schakta berget för att anpassa	Alue on kulttuurihistoriallisesti, rakennustaiteellisesti ja maisemakuvallisesti arvokas kokonaisuus, joka muodostuu toisiinsa limittiyistä saaristoluonto- ja satamatoimintojen vyöhykkeistä. Ympäristöä tulee hoitaa niin, että kokonaisuuden arvo ja historiallinen kerroksellisuus ja luontoarvot	Området är kulturhistoriskt, byggnadshistoriskt och landskapsbildsmässigt en värdefull helhet, som bildas av överlappande zoner bestående av skärgårdsnatur och hamnverksamhet. Miljön ska skötas på ett sätt där helhetens värde och de historiska skikten samt naturvärdarna bevaras. Områdets siofasad ska
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ala.  
Byggnadsyta för terrass.

det tillåtet att schakta berget för att anpassa byggnaden till landskapet. Seglingsföreningen är öns huvudhyresgäst och bastun ska stöda dess verksamhet. Strandbastun kopplas till avloppsnätet.

ja historiallinen kulturskattens ja luonnonarvot säilyvät. Alueen merijulkisivun tulee säilyä yhtenäisenä ja melko tasaisena. Väylästöjen rakenteissa on käytettävä alkuperäisiä vastaavia pinnoitteita.

naturvärdena bevaras. Områdets sjösländs ska bevaras som enhetlig och rätt så jämn. I farledernas konstruktioner ska användas ytbeläggningssmaterial som motsvarar de ursprungliga materialen.

asuntauva osoittava viiva.	Linje som anger takåsens riktning.	YMPÄRISTÖTEKNIKKA	MILJÖTEKNIK
nteeseen sopiville rakenteille .	Del av område som är reserverat för konstruktioner som till sin karaktär passar varvområdet.	Pohjasedimentin pilaantuneisuus on selvitettävä alueilla, joilla on kaavan mukaisesta rakentamisesta johtuva ruoppaustarve tai joilla tehdään sedimentteihin muuten merkittävästi vaikuttavia	Bottensedimentets kontaminering ska utredas på områden där man måste muddra på grund av byggande enligt detaljplanen eller där man vidtar åtgärder som på annat sätt märkbart påverkar

vesialueena säilytettävä osa.	Del av båthamnen område som ska bevaras som vattenområde, där bryggor får placeras.	toimia.	sedimenten.
rästä kiinnitymistä varten turille varattu vesialueena ottama-alueen osa.	Del av båthamnen område som ska bevaras som vattenområde och reserveras för tillfällig fästning och gästbrygga.	Maaperän pilaantuneisuus ja puhdistustarve on selvitettävä ennen rakentamiseen ryhtymistä ja tarvittaessa maaperä on puhdistettava ennen alueen ottamista kaavan käyttötarkoitukseen. Pilaantuneita	Markens kontaminering och behovet av sanering ska utredas före man börjar bygga. Vid behov ska kontaminerad mark saneras före området tas i bruk (för detaljplanens användningsändamål). I samband

ettävä venesatama-alueen osa, laitureita.	Del av båthamnens område som ska bevaras som vattenområde, där bryggor inte får placeras.	För vågbrytare reserverad del av område.	Ottamista kaavan käytötarjotukseen. Pihantuntema maita kunnostettaessa on otettava huomioon alueen luontoarvot ja kulttuurihistorialliset arvot.	(för detaljplanens användningsanordningar). I samband med sanering av kontaminerad mark bör områdets naturvärden och de kulturhistoriska värdena tas i beaktande.
rattu alueen osa.			<b>RAKENNETTAVUUS</b>	<b>BYGGBARHET</b>

sialueena säilytettävä venesatama-  
aa sijoittaa aallonmurtajia.  
aa myös laitureita sekä enintään  
majakkarakennuksen.

Del av båthamnens område som ska bevaras  
huvudsakligen som vattenområde, där vågbrytare får  
placeras. På området får också placeras bryggor samt  
en fyrbyggnad på högst 50 m<sup>2</sup> vy.

Ennen rakennustöihin ryhtymistä on selvitettävä  
yhdykskuntateknisen huollon johdot ja kaapelit sekä  
niiden uudelleen järjestelyn tarve.

Saarten jätteet tulee kerätä ja kuljettaa mantereelle

Samhällstekniska försörjningens ledningar och kablar  
samt behovet av deras omorganisering ska utredas  
före man börjar bygga.

Öarnas sopor måste samlas in och transporteras till

on jätettävä vähintään 1 metrin  
ko meriveden virtausta varten.  
vokallio tulee säilyttää. Aluetta  
Vattenområde. På området ska lämnas ett minst 1 meter  
brett manhål för strömning av sjövatten.  
Del av område där kalt berg ska bevaras. Området får  
inte schaktas.  
puolelle osoitetulle jätesäiliöille varatulle  
alueelle. Kesäisin jätteet voidaan keskittää saarten  
omiin jätesäiliöihin, mikäli niiden tyhjennys voidaan  
hoitaa asianmukaisesti vesitse.  
för sopbehållare reserverad del av område på  
fastlandet. På somrarna kan soporna centraliseras i  
öns gemensamma sopbehållare, ifall tömningen kan  
ske sjöledes på ett ändamålsenligt sätt.

(295/1963) rauhoitettu kiinteä  
ueen kaivaminen, peittäminen,  
ngottaminen, poistaminen ja muu  
kielletty ilman mm-lain perusteella  
uetta koskevista tai siihen  
mista en pyydettävä

Enligt fornminneslagen (295/1963) fridlyst fast  
fornlämning. Grävning, täckning, ändring, skadande,  
avlägsnande eller annat slags ingrepp är förbjudet  
utan enligt fornminneslagen givet tillstånd. Av  
planer som gäller eller ansluter sig till området ska  
ett remissvar begäras av Museiverket.

ista on pystytettävä sunto.	ett fermissä val begärda av museiverket.
e varattu alueen osa.	För allmän gångtrafik reserverad del av område.
e varattu alueen osa, jolla	För allmän gångtrafik reserverad del av område, där

I. servicekorning är tillaten.  
Småbåtsfarled.  
Plats för öns förbindelsebrygga.  
ripaikka.

ASEMAKAAVAN MUUTOS KOSKEE:  
6. kaupunginosan (Eira)

DETALJPLANEÄNDRINGEN GÄLLER:  
6 stadsdelen (Eira)

ttaa alle 2,5 metriä leveän illan. Silta on varustettava liikennemerkein ja valoin.	Bro.	Område där man får placera en under 2,5 meter bred gångbro. Bron ska utrustas med ändamålsenliga sjötrafikmärken och belysning.	vesialuetta	vattenområde
			7. kaupunginosan (Ullanlinna) uimaranta-, lähivirkistys- ja vesialueita	7 stadsdelen (Ulrikasborg) badstrand-, närekrektion- och

ttaa alle 3 metriä leveän kevyen liikintä palvelevan sillan. Silta on ammukaisin vesiliikennemerkein merkittävällä paikalla.	Område där man får placera en under 3 meter bred lätt bro som betjänar gångtrafik och dockning. Bron ska utrustas med ändamålsenliga sjötrafikmärken och belysning, riktgivande läge.	sekä venesatamaa 9. kaupunginosan (Kaivopuisto) venesatamaa	vattenområden samt småbåtshamn 9 stadsdelen (Brunnsparken) småbåtshamn
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

ta osoittaa ajari, jonka siitä sittain paikoillaan.	Datumet anger tiden, da bron antigen har fannas på sin plats.
esti, historiallisesti tai ti erityisen arvokas rakennus. Tennenksen alkuperäisiä tai niihin	Arkitektoniskt, historiskt eller stadsbildsmässigt särskilt värdefull byggnad som ska skyddas. Byggnadsskyddet gäller byggnadens ursprungliga eller

ita, rakennusosia oja. Rakennuksessa tehtävät tekset eivät saa heikentää sen ominaispiirteitä. Rakennusta med dessa jämförbara konstruktioner, byggnadsdelar och värdefulla interiörer. Reparationer och ändringar som utförs i byggnaden får inte försvaga dess värde eller förstöra dess särdrag. Byggnaden får inte rivas.

estii, historiallisesti tai  
ti arvokas rakennus. Suojelu koskee  
ivuja ja vesikattoa sekä sen  
rakennuksessa tehtävät  
toiset eivät saa heikentää sen  
en ominaispiirteitä. Rakennusta  
Arkitektoniskt, historiskt eller stadsbildsmässigt  
värdefull byggnad som ska skyddas. Byggnadens fasader  
och yttertak och dess offentliga interiörer skyddas.  
Reparationer och ändringar som utförs i byggnaden får  
inte försvaga dess värde eller förstöra dess särdrag.  
Byggnaden får inte rivas.

<b>JS JA TILOJEN KÄYTÖ</b>	<b>BYGGRÄTT OCH ANVÄNDNINGEN AV UTRYMMEN</b>
Teknisä tiloja ei saa rakentaa ja muuttaa ilman valtuutettua yksityis- ja yritysjohtajaa.	Förråds-, service- eller tekniska utrymmen får inte byggas ut över den i detaljplanen skrivna området.

an merkityn kerrosalain liisaksi.	byggas utover den i detaljplanekartan angivna v�ningsytan.
pit� rakennusrungon sis��n.	Sopk�r�len ska placeras inuti byggnadsstommen.
integroida rakennukseen eik�	Tekniska utrymmen ska integreras i byggnaden och de

illisiin rakennusosiin  
uoelle.

at on varustettava  
olla ja katon ylimmän tason  
avalla ilmastointihormilla.

får inte placeras utanför byggnadsstommen i separata  
byggnadsdelar.

På byggnadsytan för café och restaurang ska utrymmena  
förses med en fettavskiljningsbrunn och en  
brandisolerad ventilationskanal som ska ledas upp



# HELSINGFORS

## Detaljplanläggning

Kaavan nro/Plan nr  
**12718**

Kaavan nimi/Planens namn  
**Merisataman saaret**

Kylk (ehdotus päivätty)  
Stmn (förslaget daterat) **16.11.2021**

Nähtävillä (MRL 65§)  
Framplagt (MRL 65§) **19.7.2021-  
17.8.2021**

<b>RAKENNUSSUOJELU EN</b>	<b>STADSBILD, BYGGNADSSKYDD OCH BYGGANDE</b>	<b>T 27 TO</b>	<b>Havshamnens öar</b>
rakennettaessa rakennuksia	I samband med planering och byggande av byggnader	Diaarinumero/Diarienummer <b>HEL 2016-002260</b>	Laatinut/Uppgjord av <b>Suvi Huttunen</b>

Rakennettaessa rakennuksia alapuoliselle alueelle on ikää, toimintoja sekä teknisiä käessä otettava huomioon ohjeistus avista rakentamiskorkeuksista ennenka. Kalliolle voi välttää lehdistötötä.	I samband med planering och byggnad av byggnader på områden med höjd nivå under +3,7 ska anvisningarna för lägsta rekommenderade byggnadshöjder för byggnad på havsstränder tas i beaktan då livslängden, funktioner och tekniska konstruktioner på byggnaderna definieras. Då byggandet sker på berg ska schaktning undvikas.
5564_1 Päiväys/Datum 16.11.2021	Jaana Collanus / Matti Päivänsalo Asemakaavapäällikkö/Stadsplanechef Marja Piimies